



Programma Operativo Regionale 2014-2020

## Il Fondo Sociale Europeo in Friuli Venezia Giulia

UN INVESTIMENTO PER IL TUO FUTURO



Unione europea  
Fondo sociale europeo



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, nell'ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

### **Traduzione editoriale neerlandese-italiano**

L’attività proposta mira ad affinare le competenze traduttive dei partecipanti ponendoli di fronte a un progetto editoriale realistico e simulando la pratica del mestiere di traduttore senza trascurarne gli aspetti collaterali (funzionamento del mercato librario, contratti, deontologia, scouting, revisione, rapporti con il committente).

L’approccio sarà prevalentemente pratico. I partecipanti lavoreranno a un singolo testo inedito in Italia. Le loro soluzioni saranno confrontate e discusse al fine di pervenire a una traduzione collettiva pubblicabile. Alle esercitazioni si affiancheranno momenti di approfondimento teorico.

Al termine dell’attività i partecipanti avranno acquisito le competenze necessarie a leggere un testo di prosa narrativa in neerlandese cogliendone gli aspetti che informeranno le loro scelte traduttive in italiano; si saranno esercitati, autonomamente e in gruppo, secondo i principi del *peer learning*, nella traduzione del medesimo testo; avranno preso dimestichezza con le tecniche redazionali utili a rivedere il lavoro proprio e quello altrui; avranno sviluppato una conoscenza di base del mercato editoriale italiano e del ruolo del traduttore nella filiera del libro; avranno acquisito nozioni di deontologia professionale e relative all’inquadramento contrattuale e fiscale del traduttore editoriale.

I destinatari del corso saranno gli studenti dell’Università di Trieste delle lauree triennali e magistrali che vogliono migliorare la propria abilità nella traduzione di testi editoriali dal neerlandese all’italiano. Si darà precedenza a chi ha già sostenuto con profitto l’esame di Lingua e traduzione neerlandese 1.

Il percorso verrà attivato solo se si raggiungerà un numero minimo di dieci partecipanti ed è previsto un numero massimo di venticinque.

### **Modalità di svolgimento del percorso**

Il percorso avrà una durata complessiva di **10 ore**.

Il percorso si svolgerà indicativamente tra il 19 aprile e il 21 maggio 2021 e sarà somministrato sulla piattaforma Microsoft Teams fornita dall’Università di Trieste. Le date precise concordate in un secondo momento con i corsisti e le corsiste.

La partecipazione al corso è vincolata all’iscrizione all’università di Trieste: gli studenti devono risultare regolarmente iscritti per tutta la durata del corso.

Per iscriversi al corso “Traduzione editoriale neerlandese-italiano” gli studenti devono scaricare la scheda di adesione reperibile al link

[https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda\\_di\\_adesione\\_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual..pdf](https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda_di_adesione_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual..pdf)

e compilarla in originale nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 3, 4, 5 e 6 (alla domanda numero 9 indicare **"STUDENTE"**);
2. la SEZIONE "A" va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE "B" (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE "C";
5. firmare la Dichiarazione;
6. compilare l'informativa per il trattamento dei dati personali:

- al punto 1. FINALITA' DEL TRATTAMENTO, barrare le seguenti caselle:

- "gestione dei procedimenti contributivi";
- "comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizioni normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza";
- "selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni";
- "monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi";

- al punto 7. TRASFERIMENTO DATI, barrare la casella:

- "non è previsto il trasferimento dei dati all'estero";

7. compilare la parte finale per presa visione inserendo i dati anagrafici e del documento di identità.

Firmare tutte le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità riportato sulla Scheda di adesione.

La scheda, compilata e firmata elettronicamente, va consegnata al prof. Ondelli all'indirizzo mail [sondelli@units.it](mailto:sondelli@units.it)

Le domande dovranno essere consegnate a partire dal 15 febbraio e fino al 5 aprile 2021.

La selezione verrà fatta esclusivamente in base all'ordine di arrivo delle domande.

Alla fine dell'intero percorso verrà rilasciato allo studente un attestato di frequenza.